

Préface

Le présent ouvrage, fruit d'un premier effort, doit être suivi de deux autres, intitulés cette fois : « Traduction de textes en sciences humaines et sociales » (1 et 2), destinés aux étudiants de licence en : Traduction française. Bien que selon le programme arrêté par le Ministère, 6 U.V. sur 134 soient réservées à ces sciences comme spécialité, à ce jour aucun ouvrage n'y a été consacré, ni par les enseignants de français, ni par les spécialistes francophones des dites sciences.

Muni des diplômes en sciences sociales et en langue et littérature françaises et fort de 25 années d'expérience dans l'enseignement de ces U. V., nous avons été amenés à entreprendre cet ouvrage nous-mêmes, mais hélas ! avec un regrettable retard.

Un plat qui pourra satisfaire – espérons-le – dans une certaine mesure, l'appétit grandissant des maîtres et élèves de ces sciences en vogue actuellement en Iran est donc préparé. La cuisson en revient aux mains habiles de notre étudiante d'hier et proche collaboratrice d'aujourd'hui Madame M. BAHRAMBEIGUY. La dégustation et l'assaisonnement en ont été confiés au bon goût de notre éminent collègue et ami de l'Université de Meched : M. Afzal VOSSOUGH. Il a bien voulu revoir les leçons une par une, et y apporter quelques remarques, avec la compétence et l'intérêt que l'on lui reconnaît.

Vous voilà donc à table maintenant, mais avant de commencer, quelques éclaircissements préalables vous en faciliteront la digestion :

- Outre les seize textes principaux sur lesquels sont établis les 16 leçons du semestre, deux autres textes sont présentés à la fin de chaque leçon, soit pour laisser au maître un plus grand choix, soit pour satisfaire la curiosité des apprenants et les orienter vers une discipline. Bien entendu les exercices ne concernent que le premier texte.

- Les trois textes envisagés pour chacune des sciences sont de même nature et le premier est en quelque sorte une introduction à la matière traitée. Ils sont en ordre de progression ; il en est de même pour les exercices ;

- Le choix de 48 textes a été opéré dans les branches les plus connues et enseignées dans les facultés des sciences sociales à travers le pays.

- Les références concernant les textes ainsi que celles des exercices sont présentées sous forme de code : par exemple V. P. pour vocabulaire pratique, mais une bibliographie complète se trouve à la fin de l'ouvrage.

- Après le premier des trois textes de chaque leçon, sont présentés trois exercices sur :

- a. la compréhension du texte
- b. la phonétique
- c. la grammaire

Le maître, s'il le préfère, peut changer l'ordre des exercices et même celui des leçons. Bon appétit !

Mortéza KOTOBİ